Маргъи грипп: махæн тæссаг æй?

Птичий грипп: страшен ли он нам?

Дигорæ, №2 2006

paragraph 1.

1.1.	**Маргъи**		**гриппи**		**фæдбæл**		**æгас**	**дуйней**		**дæр**	**ци**
	маргъ	-и	грипп	-и	фæд	-бæл	æгас	дуйне	-й	дæр	ци
	птица	GEN/INESS	грипп	GEN/INESS	след	SUPER	весь/живой	мир	GEN/INESS	FOC	что

тæссаг	**уавæр**
тæссаг	уавæр
опасность	условие/положение,сущность,ситуация

исæвзурстæй			,	**е**	**мæти**	
ис-	æвзурст	-æй		е	мæт	-и
PREF	возникать,прорастать,выделяться	PST.INTR.3SG		3SG/POSS.3SG	забота	GEN/INESS

æфтауй		**алке**	**дæр**	.
æфта	-уй	алке	дæр	
прибавлять/отделять,вынимать	PRS.3SG	каждый	FOC	

1.2.	**Арæзт**	**цæуй**		**æ**	**нихмæ**
	арæзт	цæу	-й	æ	нихмæ
	изготовлять.PART.PST/устройство	идти	PRS.3SG	POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN	против

аллихузон	**мадзæлттæ**			.
аллихузон	мадзæл	-тт	-æ	
разный,всякий	способ,возможность	PL	NOM	

paragraph 2.

2.1. –	**Уæрæсей**		**маргъ-дарунади**					
	Уæрæсе	-й	маргъ	дар	-ун	-ад	-и	
	Россия	GEN/INESS	птица	(со)держать/быть.обязанным/считаться	INF	SUF	GEN/INESS	

ветеринарон	**наукон**	**æртасæн**		**институти**	
ветеринарон	наукон	æртас	-æн	институт	-и
ветеринарный	научный	исследовать	PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ	институт	GEN/INESS

æнтæстгинæй		
æнтæст	-гин	-æй
удаваться/появляться/происходить.PART.PST/удача,достижение/рождение	ADJ	ABL

рахецæн		**æнцæ**	**маргъи**		**гриппи**		**нихмæ**	**нæуæг**
ра-	хецæн	æнцæ	маргъ	-и	грипп	-и	нихмæ	нæуæг
PREF	отдельный	быть.PRS.3PL	птица	GEN/INESS	грипп	GEN/INESS	против	новый

вакцинæ		**бавзаруни**			
вакцин	-æ	ба-	взар	-ун	-и
вакцина	NOM	PREF	выбирать/терпеть,претерпевать	INF	GEN/INESS

куститæ , - фегъосун
куст -ит -æ - фе- гъос -ун
работать.PART.PST/работа PL NOM PREF слушать,слушаться INF/PRS.1SG

кодта институти сæргълæууæг Эдуард Джавадов .
код -т -а институт -и сæргълæууæг
делать TR PST.TR.3SG институт GEN/INESS начальник

2.2. **Е ма куд загъта ,**
е ма куд загът -а
3SG/POSS.3SG NEG/ещё/и/но/чтобы/что как/как-то,именно сказать PST.TR.3SG

уотемæй вакцинæ аци къуæре уодзæнæй Мæскуй
уотемæй вакцин -æ аци къуæре уодзæнæй Мæску -й
таким.образом вакцина NOM этот неделя быть.FUT.3SG Москва GEN/INESS

Уæрæсей гъæууон-хæдзарадон цæстæдарди агентади .
Уæрæсе -й гъæууон хæдзарадон цæстæдард -и агентад -и
Россия GEN/INESS сельский хозяйственный наблюдение GEN/INESS агенство GEN/INESS

2.3. **Уоми æй исбæрæг кæндзæнæнцæ нигки**
уоми æй ис- бæрæг кæн -дзæнæнцæ
там/он,она.INESS 3SG.ENCL.GEN PREF известный/определенный делать FUT.3PL

бæлвурддæр , маргъи гриппи нихмæ вакцинæ
бæлвурд -дæр маргъ -и грипп -и нихмæ вакцин -æ
точный COMPAR/FOC птица GEN/INESS грипп GEN/INESS против вакцина NOM

исаразтонцæ фарæ ноябри мæйи .
ис- аразт -онцæ фарæ ноябр -и мæй -и
PREF изготовлять PST.TR.3PL прошлый.год ноябрь GEN/INESS месяц/луна GEN/INESS

paragraph 3.

3.1. **Бæсти сæйраг санитарон дохтур Геннадий Онищенко**
бæст -и сæйраг санитарон дохтур Геннадий
страна,область/место GEN/INESS главный санитарный доктор

куд зæгъуй , уотемæй нæуæг вакцинæ мæргътæбæл
куд зæгъ -уй уотемæй нæуæг вакцин -æ мæргъ -т -æбæл
как/как-то,именно сказать PRS.3SG таким.образом новый вакцина NOM птица PL SUPER

æфтаун райдайдзæнæнцæ уалдзæги ,
æфта -ун ра- йдай -дзæнæнцæ уалдзæг -и
прибавлять/отделять,вынимать INF PREF начинать(ся) FUT.3PL весна GEN/INESS

цъеутæ рауадзуни агъоммæ , цæмæй
цъеу -т -æ ра- уадз -ун -и агъоммæ цæмæй
птица PL NOM PREF разрешать,пускать,оставлять INF GEN/INESS до чтобы/что.ABL

мæргътæбæл нез ма
мæргъ -т -æбæл нез ма
птица PL SUPER болезнь NEG/ещё/и/но/чтобы/что

бафтуйа , **уой** **туххæй** .
ба- фтуй -а уой туххæй
PREF прибавляться/отделяться/достигать SUBJ.3SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN ради,из-за/о

3.2. **Апърели** **бал** **бацæттæ** **кæндзæнæнцæ** 100 **миллион**
апърел -и =бал ба- цæттæ кæн -дзæнæнцæ миллион
апрель GEN/INESS =пока/больше PREF готовый делать FUT.3PL миллион

дози **æма** **сæ** **фиццагидæр**
доз -и æма сæ фиццаг -и -дæр
доза GEN/INESS и/но/чтобы/что POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN первый GEN/INESS COMPAR/FOC

бафтаудзæнæнцæ **Уæрæсей** **Европи**
ба- фта -дзæнæнцæ Уæрæсе -й Европ -и
PREF прибавлять/отделять,вынимать FUT.3PL Россия GEN/INESS Европа GEN/INESS

хаййи **æма** **Сибири** .
хай -йи æма Сибири
часть/участок GEN/INESS и/но/чтобы/что Сибирь

3.3. **Уой** **фæсте** **бавналдзæнæнцæ** **иннæ**
уой фæсте ба- внал -дзæнæнцæ инн -æ
быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN за PREF дотрагиваться/начинать FUT.3PL другой NOM

регионтæмæ **дæр** .
регион -т -æмæ дæр
регион PL ALL FOC

paragraph 4.

4.1. **Махмæ** , **Иристони** **ба** **куд** **æй**
махмæ Иристон -и ба куд æй
мы.ALL Осетия GEN/INESS CONTR как/как-то,именно быть.PRS.3SG

уавæр ?
уавæр
условие/положение,сущность,ситуация

4.2. **Незæй** **тæссаг** **бæститæй** **еу** -
нез -æй тæссаг бæст -ит -æй еу -
болезнь ABL опасность вязать,связывать.PART.PST/связка, пучок PL ABL ITER/один

Гурдзистонæй **Хонсар** **Иристонмæ** **ци**
Гурдзистон -æй хонсар Иристон -мæ ци
Грузия ABL юг Осетия ALL что

æрбахезæнтæ **ес** , **уомити**
æрба- хез -æн -т -æ ес уоми -т -и
PREF взбираться PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ PL NOM EXT там/он,она.INESS PL GEN/INESS

æвæрд **æрцудæй** **сæрмагонд** **санитарон**
æвæрд æр- цуд -æй сæрмагонд санитарон
класть,ставить.PART.PST PREF идти PST.INTR.3SG собственный/собственность санитарный

службитæ .
служб -ит -æ
служба PL NOM
4.3. **Етæ æмархайд кæнунцæ таможняй** ,
етæ æм- архайд кæн -унцæ таможня -й
они,те COM действовать,стараться.PART.PST делать PRS.3PL таможня GEN/INESS
гъæууон хæдзаради æма æнæнездзийнадæ
гъæууон хæдзарад -и æма æнæ- нез -дзийнад -æ
сельский хозяйство GEN/INESS и/но/чтобы/что без болезнь NMLZ NOM
гъæуай кæнуни министрæдти
гъæуай кæн -ун -и министрæд -т -и
наблюдение,присмотр,охрана делать INF GEN/INESS министерство PL GEN/INESS
косгути хæццæ .
кос -гу -т -и хæццæ
работать PART.PRS PL GEN/INESS вместе
4.4. 15 **январæй фæстæмæ Цхинвали базартæмæ**
январ -æй фæстæмæ Цхинвал -и базар -т -æмæ
январь ABL назад Цхинвал GEN/INESS рынок PL ALL
уагъд нæбал цæуй маргъи
уагъд нæ- =бал цæу -й маргъ -и
разрешать,пускать,оставлять.PART.PST/развод NEG =пока/больше идти PRS.3SG птица GEN/INESS
фид .
фид
отец/мясо
paragraph 5.
5.1. **Михайловски**
Михайловск -и
Михайловск GEN/INESS
мæргътæдарæн
мæргъ -т -æ дар -æн
птица PL NOM (со)держать/быть.обязанным/считаться PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ
фабрики разамонæг Цæлкости Анатолий куд
фабрик -и разамонæг Цæлкос -т -и Анатолий куд
фабрика GEN/INESS руководитель Цалкосов PL GEN/INESS как/как-то,именно
зæгъуй , уотемæй ами арæзт
зæгъ -уй уотемæй ами арæзт
сказать PRS.3SG таким.образом здесь изготовлять.PART.PST/устройство
æрцудæй мадзæлттæ , цæмæй нез
æр- цуд -æй мадзæл -тт -æ цæмæй нез
PREF идти PST.INTR.3SG способ,возможность PL NOM чтобы/что.ABL болезнь

ма **бахуæца** **мæргътæбæл**
ма ба- хуæц -а мæргъ -т -æбæл
NEG/ещё/и/но/чтобы/что PREF держать,хватать/кусать,бранить,воевать SUBJ.3SG птица PL SUPER
.

5.2. **Санитарон æгъдауæй** **æнцæ**
санитарон æ- гъдау -æй æнцæ
санитарный без закон/правило/этикет/приличие/нрав,обычай ABL быть.PRS.3PL
хуæрзефтонг , **бацæуæнтæ**
хуæрз ефтонг ба- цæу -æн -т -æ
хороший снаряженный,нарядный PREF идти PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ PL NOM
цæунцæ **гъæуайгонд** .
цæ -унцæ гъæуайгонд
идти PRS.3PL охрана,сохранность

5.3. **Е** **нæ** , **фал** **ма**
е нæ фал ма
3SG/POSS.3SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL однако NEG/ещё/и/но/чтобы/что
байхуæрстонцæ **цауæйнонтæ** **æма**
ба- йхуæрст -онцæ цауæйнон -т -æ æма
PREF нанимать PST.TR.3PL охотник PL NOM и/но/чтобы/что
гоцгæнагæ **мæргътæ**
гоц -гæн -агæ м- æ- ргъ -т -æ
перелет(птиц),переселение делать.PRS PART.PRS2 COM без цена PL NOM
æрбадун **нæ** **уадзунцæ** (
æр- бад -ун нæ уадз -унцæ
PREF сидеть INF/PRS.1SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL разрешать,пускать,оставлять PRS.3PL
куд **исбæрæг** **æй** , **уомæ** **гæсгæ** **еци**
куд ис- бæрæг æй уомæ гæсгæ еци
как/как-то,именно PREF известный/определенный быть.PRS.3SG он,она.ALL судя тот
мæргътæ **хæлеу** **кæнунцæ** **нез**) **æхсунцæ**
мæргъ -т -æ хæлеу кæн -унцæ нез æхс -унцæ
птица PL NOM разбросанный делать PRS.3PL болезнь бросать/стрелять PRS.3PL
сæ .
сæ
POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN

paragraph 6.

6.1. **Еу** **феппайуйнаг** .
еу феппай -уйнаг
ITER/один замечать/догадываться,предчувствовать PART.FUT

6.2. **Хуарз** **уайдæ** , **милици** **косгутæ** **се** ’
хуарз уайдæ милици кос -гу -т -æ се
хороший быть.OPT2.3SG милиция работать PART.PRS PL NOM POSS.3PL

ргом ку раздахиуонцæ ,

ргом ку ра- здах -иуонцæ

лицо/передняя часть/явный когда/если PREF возвращать/поворачивать OPT.3PL

горæти базарти ци мæргътæ уæйæгонд

горæт -и базар -т -и ци мæргъ -т -æ уæйæ -гонд

город GEN/INESS рынок PL GEN/INESS что птица PL NOM продажа делать.PART.PST

цæуй , **уони æнæнездзийнадæ**

цæу -й уони æнæ- нез -дзийнад -æ

идти PRS.3SG они.GEN/POSS.3PL без болезнь NMLZ NOM

исбæрæг кæнуни туххæй бæлвурддæр

ис- бæрæг кæн -ун -и туххæй бæлвурд -дæр

PREF известный/определенный делать INF GEN/INESS ради,из-за/о точный COMPAR/FOC

мадзæлттæ исаразунмæ .

мадзæл -тт -æ ис- араз -ун -мæ

способ,возможность PL NOM PREF изготовлять INF ALL

6.3. **Еу загъдæй** , **милици цæстæдард**

еу загъд -æй милици цæстæдард

ITER/один сказать.PART.PST/спор,ссора ABL милиция наблюдение

æнæмæнгæ гъæуй .

æнæ- мæнг -æ гъæ -уй

без ложь/пустой/холостой(выстрел) NOM нуждаться/быть.нужным PRS.3SG